

# Table of Contents



phạm vi rối loạn xã hội và chiến tranh – toàn diện, cục bộ hay nội chiến – cũng thấy có sự xung đột của các lý tưởng khác nhau. Nay không còn chiến tranh xâm lấn hoặc để bảo vệ đất đai, tài sản quốc gia. Thiên Chúa giáo đã làm rõ những khác biệt giữa cái khách quan và chủ quan, giữa cái cụ thể, hữu hình và trừu tượng, vô hình. Bởi vì đó là những khác biệt của Thiên giới và giới nhân loại. Đức Christ đã đến mang lại ý nghĩa và giá trị cho đời sống, cũng như Đức Phật đã đến để vạch rõ cho chúng ta thấy những giá trị sai lầm mà thế giới hiện nay đang dựa vào đó.

the realm of social disorders and wars—general, sporadic or civil—we see the conflict of differing ideals, and no longer wars of aggression or for the defense of property. These distinctions between the objective and the subjective, between the tangible and the intangible, the visible and the invisible, Christianity has fostered, because it was these differences which the kingdom of God and the kingdom of man presented. Christ came to give to life a meaning and a value, just as the Buddha came to make clear to us the false values upon which our modern world is based.

Khi nghiên cứu các giáo huấn đã được trao truyền trước đây, chúng ta sẽ thấy rằng mọi giáo huấn, và mọi người con đau khổ của Thượng Đế đến trước Đức Christ, đều đã làm hai điều:

A study of the teachings earlier given will show that every teaching, and every suffering Son of God who antedated Christ, did two things:

Trước hết, vị ấy dọn đường cho Đức Christ, đưa ra giáo huấn mà thời đại, thời kỳ và nền văn minh của mình cần có. Thứ đến, vị ấy phổ diễn trong đời mình giáo huấn về các Bí nhiệm. Tuy nhiên, trước thời Đức Christ, giáo huấn đó chỉ giới hạn trong số rất ít người bấy giờ đang được chuẩn bị cho cuộc điếm đạo. Hoặc nó chỉ dành cho những người có quyền thấu hiểu vì họ đã được điếm đạo vào các đền thờ giữ gìn các Bí nhiệm ấy.

First of all, He prepared the way for Christ, giving out the teaching that His particular age, period and civilisation required; and secondly, He enacted in His life the teaching of the Mysteries, which however, before Christ's time, was confined to the very few who were being prepared for initiation, or who could penetrate by right of initiation into the temples of those Mysteries.

Rồi Đức Phật đến và thuyết giảng cho đại chúng, nêu rõ đâu là nguyên nhân khiến họ khổ đau và phiền não. Đồng thời Ngài cũng đưa ra Tứ Diệu Đế, mô tả ngắn gọn tình trạng của con người. Ngài phác họa cho họ thấy Bát Chánh Đạo để có thể hành xử đúng, và thực tế là đưa ra những qui luật cần tuân thủ trên Con Đường Đệ tử. Sau khi đã đạt sự giác ngộ, Ngài đi vào “Mật điện của Đấng Tối cao.” Theo truyền thuyết, kể từ đó, mỗi năm Ngài trở lại một lần để ban ân huệ cho thế gian. Ngày Ngài ban ân huệ (vào ngày trăng tròn tháng Năm) được duy trì làm ngày lễ chung ở Đông phương. Ở Tây phương, hàng trăm ngàn người cũng xem đây là ngày kỷ niệm tinh thần.

Then the Buddha came and spoke to the multitude, telling them what was the source of their misery and discontent, and giving them, in the Four Noble Truths, a concise statement of the human situation. He outlined to them the Noble Eightfold Path governing right conduct, and gave in reality the rules which should control one upon the Path of Discipleship. Then, having Himself achieved Illumination, He entered into the “Secret Place of the Most High,” to come forth once a year, so legend tells us, in order to bless the world. That day of blessing (the day of the full moon of May) is preserved in the East as a general holiday, and in the West many hundreds also keep it as a day of spiritual remembrance.

Sau đó Đức Christ đến. Ngài trình bày cho thế gian, và cho mọi người thấy trong đời Ngài và qua những thời điếm quan trọng trong đó, các quá trình điếm đạo chánh đại (gồm năm cuộc điếm đạo). Những bước này được

đặt trước

Then Christ came, and presented to the world, and made public in His life and through its critical points, the great processes of initiation (five in number) which lie ahead of